



# INTERNOVAS

Anno 01 – Bimensual – ISSN 0103-8648

JANUARIO/FEBRUARIO 1990 – Numero 01

## ***Buletin informative de Interlingua in Brasil.***

### **Le Prime Passo**

In Brasil, quasi toto manca pro divulgar Interlingua. Isto es un constatation, un facto !

Como le prime passo, nos decideva iniciar iste publication pro adjutar le movimento de divulgation del Interlingua in nostre pais.

Nos vermente spera que illo place al lectores brasilian e estranier.

Il es clar que iste buletin es facite simple, usante un vocabulario basic. Nostre objective es solmente tener un contacto regular inter le usatores del interlíngua in Brasil, specialmente illes isolate.

In le mundo actual, communication es un parola fundamental, face parte del civilisation.

Iste buletin se propone servir de medio de communication inter le interlinguistas brasilian e le extero. An il es un bon Idea ?

Ora nos da le vice e le voce al lectores brasilian.

Que te pare ?

### ***Internovas ....***

- In Magazin “PANORAMA/3 (pag. 4)”, nos legeva que Prof. Rui Rabelo Mariano face un traduction del parve libro “Breve Grammatica e Vocabulario de Interlingua” in portugese. Regrettabilemente, nos ancora non scribeva al traductor proque non ha su adresse. Si tu lo tene, ínvia nos!
- Nos pensa que il manca pro le interlinguistas del mundo, un annuario o manual que on pote stimular le turismo, i.e., le visita

personal inter le membros de nostre comunitate international per viages. Il es necessari, sin dubita, que le personas ya pote “reciper” altere interlinguistas durante un tempore curte.

- Il es optime que le interlinguistas se encontra in le “Conferentias International”. Melior esserea facer lo annualmente. Alteremente, al brasilianos es troppo costose viagar al Europa. Proque no facer hic mesmo, un congresso brasilian ? Nos besonia discutir le ideas pro meliorar le diffusion del Interlingua in Brasil. Le congresso esserea un bon oportunitate, nonne ?
- In “PANORAMA/4 (pag. 6), Ragnar Wennerberg (Syngatan 18 A, S-434 43 Kungsbacka, Svedia) proponeva le adoption de un symbolo commun a tote interlinguistas. Vermente es un bon suggestion ! Nos ancora non sape le resultados concrete del discussiones super isto in Zwolle-Hollanda, ma INTERNOVAS propone le signo sequente: Le grande “I” in rubie (con fundo blanc) e duo lineas blau representante le tote Terra e assi le Oriente e Occidente unite per Interlingua, scribite al latere. Un symbolo moderne, sin dubita.

## **BIBLIOGRAFIA**

### **LIVROS:**

1. “GRAMÁTICA DE INTERLINGUA” (Prof. Jonas Negalha, 32 pag., Ed. UMI) – é um livro bom em termos gramaticais, para aqueles que falam o português. Porém, os iniciantes que queiram não só um compêndio de gramática, mas também um livro de conversação suave, terão de aguardar mais tempo, pois tal obra ainda está por aparecer. Há uma carência enorme de livros didáticos bons, dicionários, métodos áudio-visuais, etc.
2. “BREVE GRAMÁTICA E VOCABULARIO DE INTERLINGUA” (Ed. UMI, 08 pag.) – Este é um livreto utilíssimo. Contém um resumo de toda a gramática e a seguir apresenta uma lista de 500 palavras em cinco grandes línguas. Conforme informações, o movimento aguarda a tradução do Prof. Rui R. Mariano (revista Panorama nº 03, pag. 4)

para uso no Brasil e em outros países lusófonos.

UMI-SERVICIO DE LIBROS

Zonnegloren 30

7361 TL BEEKBERGEN – **HOLANDA**

- **REVISTA:**
- **PANORAMA** (revista bimensal com 28 páginas, Ed. Information Interlingua – Juvelvej 25, DK-5210 Odense – Dinamarca). A assinatura dessa excelente revista dá direito ao recebimento do catálogo anual de livros, “Bibliographia de Interlingua”. Sem dúvida, é a principal revista do mundo interlinguista, bem como é ótima de se ler pelo conteúdo variado e de alto-nível.

### **DIVULGAÇÃO – QUE FAZER ?**

A divulgação da Interlingua depende, em grande parte, de nossos esforços para trabalhar em prol dela, sob diferentes maneiras. Eis algumas :

- 1) Cursos – são boa oportunidade para divulgar a Interlingua. Cartazes e artigos (jornais) são ótimos instrumentos de divulgação.
- 2) Exposição – de livros, revistas, artigos, etc... sempre é um bom modo de atrair a atenção do público. De preferência, a exposição deverá ser não apenas ilustrativa, mas também explicativa e instrutiva.
- 3) Artigos – para jornais, rádios e TVs são excelentes para difundir a Interlingua. Melhor ainda é conseguir um espaço fixo (p.ex: uma pequena coluna semanal) em jornal de grande circulação. Notas para rádios e TVs são mais curtas e objetivas e produzem ótimo resultado.
- 4) Conferências – encontros ou congressos são bastante eficientes para se divulgar a Interlíngua, desde que tudo seja muito bem organizado e preparado. De preferência esses eventos devem ocorrer anualmente.
- 5) Correspondência – nacional e principalmente internacional parece insignificante, mas na realidade é um meio persistente na difusão da Interlingua. Adesivos autocolantes usados sobre o envelope destacam ainda mais este aspecto.
- 6) Turismo – quer dizer, viagens, visitas pessoais, dentro ou fora do país é uma ocasião preciosa de praticar a conversação diretamente. Pequenas excursões em grupo, quando todos são interlinguistas resultariam em grande persuasão pública.  
Você tem mais ideias ? Então, escreva-nos !

- **LITTERATURA**

- **LEGENDA AMAZONIC – “VICTORIA REGIA”**

- Traduction ab portugese – Miro

#### VICTORIA REGIA

Victoria Regia es un enorme planta amazonic, con folios ronde que attinge un a duo metros de largessa e un belle flor rubie in le centro. Le flor appare in le nocte, quando ha luna plene.

Assi le indigenes del tribo “Maués” raconta sur existentia de iste planta.

“Naya esseva belle indigena. Illa pensava que le luna era un viro de argente, cuje filios esseva le stellis.

Illa vadeva tote die al parve riviera vider le luna speculante sur le aqua.

Un nocte, illa esseva plen de passion e atrahite del aqua, subitamente entrava in le riviera e non plus appareva. Tamen illa moriva !

Le deo Tupan, con pietate, videva toto e decideva adjutar Naya. Illo la transformava in un grande planta aquatic – Le Victoria Regia.

### **UMI – UM EXEMPLO A SEGUIR**

A UMI é a “União Mundial pró Interlingua” (Union Mundial pro Interlingua – Administration Juvelvej 25, DK-5210 Odense, Danmark), organização suprema do movimento de divulgação, composta de um Secretário-Geral, um Administrador, o Serviço de Livros e várias associações nacionais e representantes.

A responsabilidade de sua condução está nas mãos de um Conselho Autônomo, com validade de decisões por maioria simples de votos. Atualmente há 20 membros de países da Europa e Estados Unidos.

Existem 17 associações e representantes da UMI a nível nacional. Na América, temos contactos nos EUA, Guatemala e Brasil.

No Brasil, os representantes são o Prof. Jonas Negalha (em São Paulo-SP) e o Dr Marcio Borges Fortes, em Porto Alegre-RS.

O ideal seria ter uma associação nacional no Brasil, que coordenasse todas essas operações e atividades, o que facilitaria bastante a difusão da Interlingua.

Outra função específica seria a de intermediária entre a UMI, quanto à venda de livros, informações, campanhas, etc, o que viria integrar decisivamente os interlinguistas brasileiros que vivem isolados por falta de apoio.

Quem sabe a proposta ainda vai amadurecer ?  
Escreva-nos, opinando !

## **1º COBINTER (PRIMEIRO CONGRESSO BRASILEIRO DE INTERLINGUA)**

Precisamos urgentemente nos reunir para discutir questões importantes para o avanço da Interlingua em nosso país.

Sabemos que somos poucos, porém, o que realmente importa é a qualidade e a profundidade dos debates, e não somente a quantidade de participantes.

Em linhas gerais, o **PRIMEIRO CONGRESSO BRASILEIRO DE INTERLINGUA** está assim delineado:

### **1º COBINTER**

- Local: Brasília – DF.
- Data: 27 a 29 de julho 1990 (sexta, sábado e domingo)
- Tema: “A Divulgação da Interlíngua”
- Reunião: CEUB (Centro de Ensino Superior de Brasília – Av. W4 Norte, Quadra 707).

Provavelmente o local de reuniões será o auditório do CEUB, o programa será dado no próximo número do INTERNOVAS.

No COBINTER haverá espaço para a possível fundação de uma entidade nacional divulgadora da Interlíngua. Por isso, sua presença é fundamental !

A inscrição é grátis. Inscreva-se logo ! Maiores informações, escreva ao redator.

## **INTERLINGUA NO BRASIL – FALTA ORGANIZAÇÃO**

Nada pode progredir sem organização ! Principalmente nas sociedades modernas, onde para se participar, são necessárias as instituições ou grupos ativos em todos os campos de atividade, inclusive o cultural.

Talvez não seja difícil aos interlinguistas brasileiros, que são muito perspicazes, entender que somente através de uma associação nacional poderemos unir nossas (poucas) forças em prol da Interlingua.

Já existem exemplos de sobra em nações europeias de que essa proposta é viável e só traz benefícios à divulgação e ao movimento.

É claro ! Qualquer usuário da Interlingua tem todo o direito de empregá-la da maneira que mais lhe convier. Há pessoas que usam-na somente nos

círculos domésticos, familiares ou através de correspondência pessoal. Tudo bem !!

Mas todos concordam que o estabelecimento de uma organização brasileira só viria melhorar o panorama da Interlingua em nosso país e talvez irradiar seu campo de ação até às vizinhas nações sulamericanas. Quem sabe ?

Tudo é possível quando se tem ânimo para estudar e trabalhar pela Interlingua no Brasil, como já fazem nossos amigos da Europa, em seus respectivos países.

## **POESIA**

(Ab Battistina Rambelli – Flores occidite per vento”, 1968, Trad. Hugo Pellegrini).

### **Le Message**

Un tempore  
Un homine  
Ha descendite  
Le Valle  
Con passo lasse  
E le anima  
Claudite  
A tote le  
Sperantias.

Rememorar  
Un sonio  
De libertate,  
De pace  
E de justitia  
A ille  
Ha essite  
Fatal:  
In le lugubre  
Valle  
Amic del lupos  
Ille homine  
Ha trovate  
Su tumba.

Tante annos  
Ha passate  
Desde ille die  
Super un cruce  
Plange de cypessos  
E le vento parla  
De un obscur  
Gloria.

Assi ha finite  
Un sonio  
De poesia;  
Ille ha confidite  
In le vita

Ma le homines  
Ha claudite  
Con le morte  
Su grande  
Message  
Libertari.  
(Panorama nº 4, pag 24)

### Idéias sobre “Cursos de interlíngua”

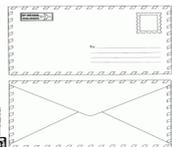
Todos sabemos que a Interlingua é um idioma fácilimo de se aprender. Isto, porém, não invalida a seriedade metódica com que devemos instruí-la aos aprendizes.

A questão ENSINO/APRENDIZAGEM é complexa e exige boa qualificação, técnica por parte do instrutor, caso contrário, estaremos incentivando a evasão em massa dos alunos.

Eis algumas idéias básicas sobre os cursos:

- 1) Usar somente bons livros no ensino da Interlingua, que sejam comprovadamente eficientes;
- 2) Orientar bons instrutores para ministrar os cursos;
- 3) Preparar, antecipadamente, todo o material didático a ser utilizado no curso;
- 4) Organizar, com antecedência, o material de apoio (cartazes, fichas de matrícula, revistas e livros para mini-exposição, se for o caso);
- 5) Fazer divulgação do evento, enviando artigos aos jornais, rádios (FM) e TVs;
- 6) Dosar o ensino da Interlingua segundo o nível de entedimento dos alunos.

A ideia fundamental é, por exemplo, dar o curso de Interlingua em um ano, dividido em dois semestres letivos, constantes de níveis **básico e avançado**. Este último teria ênfase na literatura, noções sobre o movimento-UMI, correspondência internacional, etc. Isso tudo em duas aulas por semana, no mínimo, com uma hora cada.



### LETTERAS

- Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP/BRASIL) 20 nov 89.
- “Infelizmente minha gramática de interlíngua está esgotada; já não disponho de exemplares. Creio que o Th. Breinstrup aceita selos e CRI como pagamento. E o

Servicio de Libros também. Ao seu inteiro dispor, cordialmente.”

- Ramiro Castro (Brasília-DF/BRASIL), 18 dec 89.
- “Apprender e inseniar Interlingua e divulgar lo per omne formas in mi pais es un pouco difficile, proque manca: a) bon instructores; b) libros in/sur IL; c) Communication inter nos, brasilianos, e un ver organisation que coordina le movimento de diffusion. Favor, ínvia me tote addresses de interlinguistas in America del Sud. Bon Natal.”
- Thomas Breinstrup (Taastrup/DANMARK) 01 sept 89.
- “Il es multo bon Idea que tu vole apprender Interlingua ora e pois inseniar lo in Brasil. Il es importante que il ha bon instructores .... Le existentia de un organisation sempre attrahe plus de interessatos ... il debe haber assatis de interessatos ante de establir un organisation.”
- Thomas, 28 oct 89.
- “Sperabilemente tu ha intertanto audite ab Senior Borges. Io solmente pote incorajar te e omne altere interlinguistas brasilian a establir un ver organisation pro divulgar Interlingua in Brasil. Le existentia de un association es importante, proque un organisation official facilisa le communication inter interessatos e le UMI ... Io pote informar te que un nove version (correcte!) del verde folio informative que io faceva in espaniol, e que nostre representante portugese traduceva es sub preparation.”
- Marcio Borges Fortes (Porto Alegre-RS/BRASIL), 09 oct 89.
- “Fico aliviado em saber que o Thomas Breinstrup – sempre dinâmico – atendeu imediatamente eu pedido. Coloco-me ao seu dispor para colaborar, no que me for possível, com seu intento em aprender e ensinar Interlíngua.”
- 

### **Que é interlíngua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como língua-ponte nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

## **INTERNOVAS**

Buletin informative de Interlingua in Brasil.  
Fundate in Januario/1990.

### Redactor:

Ramiro Castro  
Caixa postal 6249  
70749 Brasilia – DF, BRASIL.

Es permitite fotocopiar o reproducer le contento de Internovas pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

## **INTERNOVAS**

Iste buletin es facite in portugese e Interlingua.

Appare cata duo menses com 12-16 paginas.

Le redactor accepta contributiones, ma se reserva le técnica de reducir le spatio secundo le besonio.

Criticas, opiniones e sugestiones es sempre benvenite !

Quant.: 100 exemplares.

INTERLINGUA – LINGUA INTERNATIONAL

COMUNIQUE-SE COM O MUNDO TODO !

INTERLINGUA – VOCÊ JÁ CONHECE !